


AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION BETWEEN
Department of Computer Science and Engineering,
Nagoya Institute of Technology
AND
St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

Department of Computer Science and Engineering, Nagoya Institute of Technology and St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo, to develop academic exchange and cooperation in education and research between the two institutions, have agreed as follows:

1. Based upon the principles of respect for each other's independence and of mutual benefit, the two institutions will carry out the following activities:
 - a) Exchange of professors, research scholars and staffs
 - b) Exchange of scientific materials, publications and information
 - c) Joint research activities
2. In order to carry out above-mentioned activities, a detailed plan is to be formed after consultation between the two institutions.
3. This agreement may be revised or terminated upon mutual consultation and consent between the two institutions.
4. With regard to the implementation of the present agreement, one representative of both parties will be selected for a five-year term. A representative for the University of Veliko Turnovo will be assoc. prof. Milen Hristov, PhD, Faculty of Pedagogy, Department "Algebra and Geometry", and a representative for Nagoya Institute of Technology will be prof. Toshiaki Adachi, Department of Computer Science of Engineering. These officials will make a general annual report on the activities held during the past year and will submit to the governing bodies of the contracting universities a working programme on the activities and a preliminary account for the next year.
5. This agreement comes into force on the day when representatives of the two institutions affix their signatures, and is valid for five years. This agreement is renewed automatically as long as neither party gives notice of termination to the other.
6. The notice of termination of this agreement needs to be given six months in advance.
7. The agreement written in English is the authentic copy.


Signed
this day of 31 March, 2008

Signed
this day of 23 April, 2008



Dr. Hiroyuki Ukai
Head, Department of Computer
Science and Engineering
Nagoya Institute of Technology
Japan





Dr. Plamen Anatoliev Legkostup
President
St. Cyril and St. Methodius
University of Veliko Tarnovo


СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА АКАДЕМИЧЕН ОБМЕН И СЪТРУДНИЧЕСТВО
между
ВЕЛИКОТЪРНОВСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. СВ. КИРИЛ И МЕЛПОДИЙ"

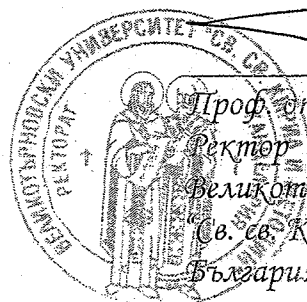
и
Факултет по компютърни и инженерни науки
ИНСТИТУТ ПО ТЕХНОЛОГИИ, НАГОЯ

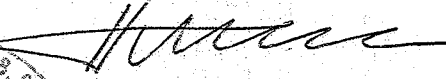
За развитие на академичния обмен и сътрудничество в областта на образованието и научните изследвания, Великотърновския университет и Факултетът по компютърни и инженерни науки към Института по технологии, Нагоя се споразумява за следното:

1. Въз основа на взаимно уважение към независимостта на всяка институция и на взаимна полза, двете институции ще осъществяват следните дейности:
 - а) обмен на преподаватели, научни изследователи и служители
 - б) обмен на научни материали, публикации и информация
 - в) съвместни изследователски дейности
2. За осъществяване на гореспоменатите дейности ще бъде разработен подробен план след съгласуване между институциите.
3. Това споразумение може да бъде преработвано или прекратено след взаимно съгласие между двете институции.
4. За управлението на настоящия договор ще бъде избран по един представител за всяка от страните за срок от пет години. Представител от страна на Великотърновския университет ще бъде доц. д-р Милен Христов, Педагогически факултет, катедра "Алгебра и геометрия", а представител от страна на Института по технологии, Нагоя ще бъде проф. Шошиаки Адачи. Представителите ще трябва веднъж годишно да дават общ отчет за извършената дейност през изтеклата година и да представят на ръководствата на договарящите се висши училища работна програма за дейностите и план-сметка за следващата година.
5. Споразумението влиза в сила след подписване от представители на двете институции и е валидно за срок от пет години. Споразумението се подновява автоматично докато не бъде прекратено от някоя от страните.
6. Известието за прекратяване следва да бъде изпратено шест месеца предварително.
7. Споразумението, съставено на английски език, е автентичния екземпляр.

март 2008 г.


Д-р Хироаки Учай
Декан, Факултет по компютърни
и инженерни науки
Институт по технологии, Нагоя
Япония




Проф. д-р Пламен Легкоступ
Ректор
Великотърновски университет
"Св. св. Кирил и Методий"
България